

JOURNAL of the  
LINGUISTIC SOCIETY  
of  
PAPUA NEW GUINEA

VOLUME 10, NUMBERS 1 & 2 1977

## KIVUNG

Journal of the Linguistic Society of Papua New Guinea

### Editorial Board

John Lynch (Editor)  
Tom Dutton  
Keith Johnson  
George MacDonald

KIVUNG was founded in 1968 as the Journal of the Linguistic Society of Papua New Guinea. It is concerned with all branches of linguistics, although preference will be given to contributions of general theoretical interest, to articles dealing with the languages of Papua New Guinea, and to the application of linguistic research to the teaching of language.

KIVUNG is published twice a year (in June and December). Articles, books for review, and other items of interest should be sent to the Editor, KIVUNG, Department of Language, Box 4820, University, Papua New Guinea. Authors of articles and reviews receive ten copies gratis and may purchase additional copies at cost.

Subscription rates, which include membership of the Linguistic Society of Papua New Guinea, are K1.00 per year for undergraduate students of tertiary institutions in Papua New Guinea, K5.00 per year for other individuals, and K12.00 per year for institutions. Airmail rates and rates for back issues will be supplied on request. Subscriptions and enquires should be directed to KIVUNG, Department of Language, Box 4820, University, Papua New Guinea.

Prospective contributors should observe the following guidelines for the format of contributions. Manuscripts should be the top typed copy, double-spaced, with wide margins, and typed on one side of the paper only. Footnotes, which should be kept to a minimum, should appear on a separate page at the end of the manuscript; references to publications within the body of the text should give merely author, date of publication, and page numbers where necessary: e.g., Chomsky (1965); Capell (1962a: 129-165). A list of references should also appear as a separate page, and references should be of the following form:

Biggs, Bruce. 1965. "Direct and Indirect Inheritance in Rotuman",  
Lingua, 14:383-415.

Chomsky, Noam. 1965. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Mass.

Pawley, Andrew. N.d. "The Austronesian Languages of Central Papua".  
Mimeo., UPNG.

# K I V U N G

JOURNAL OF THE  
LINGUISTIC SOCIETY OF  
PAPUA NEW GUINEA

TOLAI TEXTS

BY

ULRIKE MOSEL

VOLUME 10, NUMBERS 1 & 2      1977

TOLAI TEXTS

collected in Rakunai, Gazelle Peninsula,  
East New Britain, Papua New Guinea

by

Ulrike Mosel

PREFACE

I wish to thank Prof. Dr. Tom Dutton, Chairman of the Department of Language at the University of Papua New Guinea, for his interest in my research project and his support in getting a research permit; and Sue and Hartmut Holzknecht who helped me find accommodation in Port Moresby and generally get used to life in Papua New Guinea.

I am also much indebted to all the Tolai people for many patient hours of discussion and instruction, and especially to my principle informants To Vur and Kreszenzia (called Kreten) in Rakunai, and the teachers Oliver Perepere, Dora Rofai and Elida Gita in Rabaul and Ludwina Tarai in Rakunai, who helped me with the translations.

Munich, April 1977

Ulrike Mosel

<u>CONTENTS</u>	page
Preface	I
Contents	II
Introduction	
<u>PART ONE: historical texts</u>	
1) To Vur: a bobotoi the dark ages	1 2
2) Tioap: To Kadik ma To Pore To Kadik and To Pore	3 11
3) To Vema: a motokar the motorization	16 17
4) Iakob To Lolo: a kaia the volcano	18 19
5) To Iakob: a kaia the volcano	20 21
6) To Emil: a varvakadik kai ra umana Iapan the torture by the Japanese	22 24
7) To Vur: a papalum kai ra umana Iapan the work of the Japanese	26 27
8) Ludwina Tarai: tamagu my father	28 32
9) Ia Mur: a umana Tiapan the Japanese	35 36
10) Ia Malana: To Bok To Bok	37 37
11) To Beilat: a tamadirdir the hornets	38 40
12) To Vur: a tavul a balut the airport	41 44
13) Ia Elena: a umana bekbek na raita the bags of rice	46 46
14) Tarare: Turmilet Turmilet	47 49
15) To Iakob: a tavis ure To Rot a play in the memory of To Rot	51 53
16) Augustino To Dui: a taim na voa war time	54 55

17) To Kova: a papalum na rot	56
the road-building	59
18) To Kau: a nat na tinata ure ra Tiapan	61
a little story about the Japanese	64
19) To Vur: a papalum na rot	66
the road-building	71
20) To Palang: tika na te Amerika	74
an American soldier	80
21) To Vur: a malmal	84
the peace	
22) To Vur: a independen	89
the independence	90

PART TWO: anecdotes

23) To Varto: tika na magit	91
a crime	99
24) To Vur: a vok ta ra titima	104
the work on the steamer	105
25) To Vur: a Baining	106
the Painings	107
26) Ia Malana: Ia Luita	108
Ia Luita	110
27) To Vur: a umana lapun	111
the old men	114
28) Ia Malana: a malamalalunga	116
a trick	
29) Ia Banam: a tabaran	119
a ghost	120
30) To Vur: a me tutana	121
the he-goat	123
31) To Vur: a ot kai Pater	124
the horse of the Father	127

PART THREE: texts about every-day-life in Rakunai

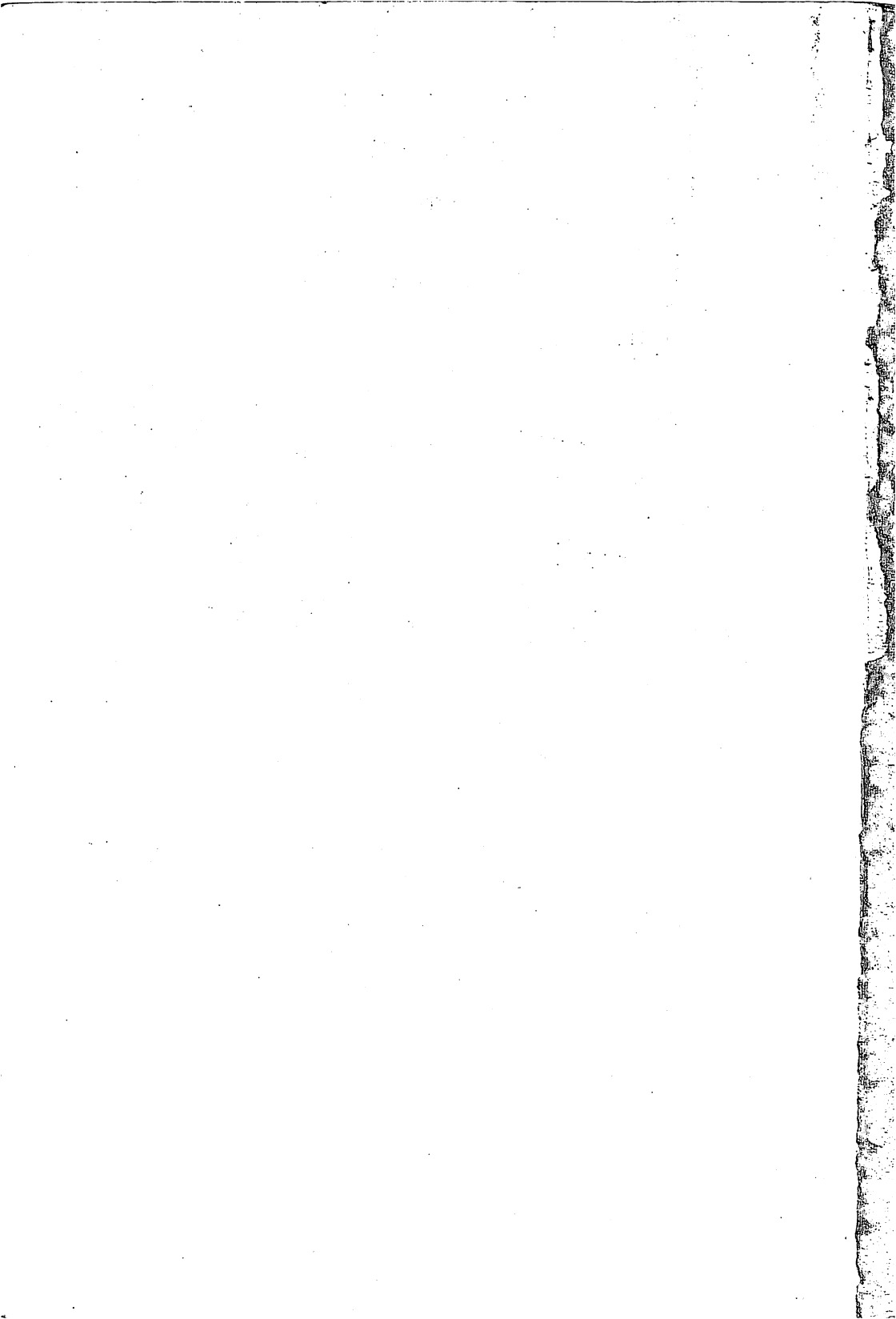
32) Kreten: a kaukau, a boroi, a kakaruk	129
the sweet-potatoes, the pig,	
the chicken	

33) To Vur: a nirovoi na boroi pig-hunt	132 134
34) To Vur: a boroi the pig	135 136
35) To Vur: a nian the food	137 138
36) To Vur: a papait na pal house-building	139 141
37) Kreten: a papait na pal house-building	143 144
38) To Iakob: a papait na kubagu building my hut	145 146
39) To Vur: a kunukul na kar purchasing of cars	147
40) To Vur: na bung what I did yesterday	149 149
41) Tarare: na bung what I did yesterday	150 150
42) To Vur ma To Vema: a Sande Sunday	151 153
43) To Vur: a kivung parents' meeting	154 154
44) Ia Kitogo: kaigu kini ma kaigu umana bul my family	155 156
45) Ia Mauta: a minat the significance of death	157 157
PART FOUR: <u>myths, legends and songs</u>	
46) To Vur: To Karvuvu To Karvuvu	158 160
47) Ia Banam: To Kabinana ma To Karvuvu: a minim To Kabinana and To Karvuvu: weeding the garden	161  161
48) To Iakob: a ginigil ma ra kalangar the ginigil- and the kalangar- bird	162 163



Bibliography

- Bley, B. (1912) Praktisches Handbuch zur Erlernung de  
der Nordgazellen-Sprache, Münster
- Constantini (1907) Theoretisch praktischer Lehrgang  
der Neu-Pommerschen Sprache
- Franklin, Karl J., Tolai Language Course, Ukarumpa  
Harland B. Kerr,
- Clive H. Beaumont (1974)
- Lanyon-Orgill (1960) A dictionary of the Raluana  
Language, Victoria
- Meier, Joseph (1909) Mythen und Erzählungen der Küsten-  
bewohner der Gazelle-Halbinsel,  
Münster
- Meyer, Otto (1961) Wörterbuch der Tuna-Sprache,  
MBA Vol. 34, St. Augustin
- Zwinge (1953) A Grammar of the Gunantuna  
Language (Manuscript, Library of  
the University of Papua New  
Guinea)



KIVUNG SPECIAL PUBLICATIONS

- No. 1 Tok Pisin i go we? Edited by K.A. McElhanon.  
1975; 244 pages; K5.00

UNIVERSITY OF PAPUA NEW GUINEA  
DEPARTMENT OF LANGUAGE OCCASIONAL PAPERS

- No. 1 Pidgins and Tok Pisin. Edited by John Lynch.  
1975; 42 pages; K0.75
- No. 2 A Short Sketch of Are (or Mukawa), Milne Bay, Papua New Guinea.  
By Elsie Paisawa, Louise Pagotto, and Joan Kale.  
1975; 69 pages; K1.61
- No. 3 A First Alphabetical Listing of Non-Austronesian Languages of Papua  
New Guinea. By Joan Kale.  
1975; 34 pages; K0.80
- No. 4 Studies in Psycholinguistics I. Edited by Adrienne Lang.  
1975; 71 pages; K1.70
- No. 5 The Noun Phrase in Chambri. By Louise Pagotto.  
1976; 36 pages; K1.00
- No. 6 Studies in Psycholinguistics II. Edited by Adrienne Lang.  
1976; 57 pages; K1.70
- No. 7 Teaching Business Communication Skills in a Second Language:  
A Statistical Analysis. By Peter Fenton.  
In press
- No. 8 Metaphorical Aspects of the Mid-Wahgi Language.  
By Thomas Tumun.  
In press
- No. 11 Language and National Development: The Public Debate, 1976.  
Edited by Bob McDonald.  
1976; 120 pages; K2.60
- No. 12 Language and the Lutheran Church of the Papua New Guinea  
Mainland: An Overview and Evaluation. By Dieter Osmer.  
In press
- No. 15 The Hiri Trading Language of Central Papua: A First Survey.  
By Tom Dutton and Iru Kakare.  
In press

Available from: The University Bookshop  
Box 4614  
University P.O.,  
Papua New Guinea.

CONTENTS

TOLAI TEXTS ..... BY ULRIKE MOSEL